

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1988

13 MEI 1988

WETSVOORSTEL

houdende statuut van het kanton Voeren

(Ingediend door Mevr. Spaak, de heren
Clerfayt en Lagasse)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Wil men de gemoederen tot bedaren brengen, dan moet voor het Voerprobleem dringend worden gezocht naar een oplossing die tegelijk realistisch is en ervoor zorgt dat geen van beide Gemeenschappen zich vernederd voelt.

In die zin heeft de beweging « Action fouronnaise » haar instemming betuigd met een statuut dat de Voergemeenten niet opnieuw bij de provincie Luik zou voegen — hoewel dat onmiskenbaar de wil is van tweederde van de inwoners —, maar dat zowel Franstaligen als Nederlandstaligen minimale vrijheid en waarborgen zou bieden.

Voorts was het aldus voorgestelde statuut opgenomen in een wetsontwerp dat in 1971 de uitdrukkelijke goedkeuring wegdroeg van achtentwintig toenmalige regeringsleden.

Bijgevolg blijft die tekst uit een moreel en politiek oogpunt onbetwistbaar gezaghebbend.

Wij weten heel goed op welke politieke moeilijkheden ons initiatief kan stuiten. Wij kunnen evenwel niet over het hoofd zien dat de oplossingen die de « Action fouronnaise » thans naar voren schuift, stoeien op democratische principes en getuigen van een streven naar een evenwichtige regeling; wij weten dat er thans een gunstige gelegenheid bestaat, die zich misschien niet meer zal voordoen indien de toe-

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1988

13 MAI 1988

PROPOSITION DE LOI

portant statut du canton de Fourons

(Déposée par Mme Spaak, MM. Clerfayt et
Lagasse)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La pacification des esprits commande impérieusement que l'on trouve au problème des Fourons une solution qui, à la fois, soit réaliste et permette à chacune des Communautés de ne pas se sentir humiliée.

C'est en ce sens que le mouvement « Action fouronnaise » a marqué son accord sur un statut qui n'impliquerait pas le rattachement à la province de Liège — bien que telle soit la volonté indubitable des deux tiers des habitants —, mais qui donnerait aux francophones comme aux néerlandophones les libertés et garanties minimales.

Au demeurant, le statut ainsi proposé a fait l'objet, en 1971, d'un projet de loi approuvé expressément par les vingt-huit membres du gouvernement de l'époque.

Ce texte conserve, par conséquent, une indéniable autorité morale et politique.

Nous n'ignorons pas les difficultés politiques auxquelles peut se heurter notre initiative. Nous ne pouvons pas négliger pour autant le fait que les résolutions, actuellement avancées par l'Action fouronnaise, trouvent un fondement légitime en démocratie et témoignent d'un souci d'accommodement équilibré; qu'une occasion favorable est à saisir, qui ne se représentera peut-être plus dans

stand daar blijft verslechteren; wij weten dat het in elk geval gevaarlijk is de Franssprekende bewoners van de Voer tot wanhoop te drijven door hun aanvaardbare vooruitzichten te weigeren.

Daarom hebben de auteurs van het onderhavige voorstel bewust afstand gedaan van hun eigen visie en van alle persoonlijke gevoelens. Zij zijn bereid dat statuut te onderschrijven, omdat zij ervan overtuigd zijn dat het gaat om een oplossing die rust kan brengen onder een bevolking die niets anders vraagt dan dat er een einde komt aan de tergende discriminaties en de herhaalde invallen van gewapende benden.

*
* *

Zoals in de toelichting van het hierboven genoemde wetsontwerp (Stuk n° 1064/1, 1970-1971), is uiteengezet, is een voor iedereen eervolle oplossing gevonden op grond van artikel 1, vierde lid, van de Grondwet, dat werd herzien in 1970. Die bepaling luidt als volgt :

« Een wet kan bepaalde gebieden, waarvan zij de grenzen vaststelt, aan de indeling in provincies onttrekken, ze onder het rechtstreeks gezag plaatsen van de uitvoerende macht en ze een eigen statuut toekennen.

Deze wet moet worden aangenomen met de meerderheid van de stemmen in elke taalgroep van elke Kamer, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van elke taalgroep aanwezig is en voor zover het totaal van de ja-stemmen in beide taalgroepen tweederde van de uitgebrachte stemmen bereikt. »

Dit voorstel, houdende instelling en inrichting van een kanton Voeren, heeft tot doel een vreedzame oplossing te garanderen die in overeenstemming is met de werkzaamheden van een vorige Constituante. De auteurs ervan menen dat men best de voornaamste punten van het wetsontwerp van 1971 overneemt, rekening houdend evenwel met het feit dat de zes gemeenten uit die tijd tot één enkele gemeente zijn samengevoegd.

l'hypothèse où la situation continuerait à se dégrader sur le terrain; qu'il serait dangereux en tout état de cause de pousser au désespoir les Fouronnais francophones, en leur refusant une perspective acceptable.

C'est pourquoi les auteurs de la présente proposition ont délibérément fait abstraction de leurs préférences et de tout sentiment personnel. Ils sont prêts à se rallier à ce statut, qui constitue, ils en sont convaincus, une solution de nature à apporter la paix à une population qui ne demande rien d'autre que la fin des discriminations vexatoires et des incursions répétées de bandes armées.

*
* *

Comme l'expliquait le projet de loi précité (Doc. n° 1064/1, 1970-1971), une solution honorable pour tous a été trouvée, grâce à l'article 1^{er}, alinéa 4, de la Constitution, révisée en 1970. Cette disposition est la suivante :

« Une loi peut soustraire certains territoires, dont elle fixe les limites, à la division en provinces, les faire relever directement du pouvoir exécutif et les soumettre à un statut propre.

Cette loi doit être adoptée à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres, à la condition que la majorité des membres de chaque groupe se trouve réunie et pour autant que le total des votes positifs émis dans les deux groupes linguistiques atteigne les deux tiers des suffrages exprimés. »

La présente proposition portant constitution et organisation du canton de Fouron a pour objet d'assurer, conformément aux travaux d'une Constituante précédente, une solution de pacification. Ses auteurs croient ne pouvoir mieux faire qu'en reprenant l'essentiel du projet de loi de 1971, en tenant cependant compte de ce que les six communes de cette époque ont été fusionnées en une seule.

A. SPAAK
G. CLERFAYT
A. LAGASSE

WETSVOORSTEL**TITEL I***Het autonome kanton***Artikel 1**

De gemeente Voeren vormt een kanton met een eigen statuut, waarvan de regels bij deze wet zijn vastgelegd.

Art. 2

In de gemeente Voeren worden de bevoegdheden die de wetten en reglementen opdragen aan de provinciegouverneur, aan de bestendige deputatie en aan de arrondissementscommissaris, uitgeoefend door de minister van Binnenlandse Zaken, onder voorbehoud van de bepalingen van deze wet.

TITEL II*Het taalgebruik in bestuurszaken
van het kanton***HOOFDSTUK I****De openbare diensten****Art. 3**

De bepalingen van deze titel zijn toepasselijk op alle openbare diensten die in het kanton gevestigd zijn. Deze verschillende diensten worden hierna « de besturen en diensten » genoemd.

Meer in het bijzonder zijn deze bepalingen toepasselijk op de gemeentebesturen en de gemeentelijke diensten.

Art. 4

§ 1. De besturen en diensten richten zich tot de particulieren en privé-ondernemingen in die van beide talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

§ 2. De berichten en mededelingen, die de besturen en diensten aan het publiek richten, evenals alle publikaties als omzendbrieven, drukwerken of formulieren zijn tweetalig.

De dienstorders en de onderrichtingen voor het personeel, alsmede de formulieren voor de binnendienst, zijn eveneens tweetalig.

PROPOSITION DE LOI**TITRE I^{er}***Du canton autonome***Article 1^{er}**

La commune de Fourons constitue un canton soumis à un statut propre dont les modalités sont fixées par la présente loi.

Art. 2

Le ministre de l'Intérieur, sous réserve des dispositions de la présente loi, exerce dans la commune de Fouron les attributions que les lois et règlements confèrent au gouverneur de province, à la députation permanente et au commissaire d'arrondissement.

TITRE II*De l'emploi des langues en matière
administrative dans le canton***CHAPITRE I^{er}****Des services publics****Art. 3**

Les dispositions du présent titre s'appliquent à tous les services publics établis dans le canton. Ces différents services sont ci-après dénommés « les administrations et les services ».

En particulier, ces dispositions sont applicables aux administrations communales et aux services communaux.

Art. 4

§ 1^{er}. Les administrations et services répondent aux particuliers et entreprises privées dans celle des deux langues dont ils ont fait usage ou demandé l'emploi.

§ 2. Les avis et communications à faire au public par les administrations et services, ainsi que toutes publications telles que les circulaires, imprimés ou formulaires, sont rédigés en texte bilingue.

Les ordres de service et les instructions adressées au personnel, ainsi que les formulaires destinés au service intérieur, sont également rédigés en texte bilingue.

§ 3. De besturen en diensten maken de akten die de particulieren betreffen, alsook de getuigschriften, verklaringen en vergunningen die aan de laatsten afgeleverd worden, in het Nederlands of het Frans op, naargelang van de wens van de belanghebbende.

§ 4. Iedere belanghebbende kan bij de dienst die de akte heeft opgemaakt, hetzij in het Nederlands hetzij in het Frans, gratis de gewaarmerkte vertaling ervan krijgen. Deze vertaling heeft de waarde van uitgifte of van gelijkluidend afschrift.

Art. 5

§ 1. In hun binnendiensten, in hun betrekkingen onderling en met de diensten waarvan de werking het ganse land bestrijkt, gebruiken de betrokken besturen en diensten :

a) voor de zaken ingediend door een particulier, de door deze gebruikte taal;

b) voor de zaken die een ambtenaar van de dienst betreffen, de taal van diens toelatingsexamen of bij ontstentenis van zulk examen, diens gebruikelijke taal;

c) voor de andere zaken, de twee talen.

§ 2. In hun betrekkingen met de lokale en gewestelijke diensten gebruiken de betrokken besturen en diensten de taal van de streek.

§ 3. De besturen en diensten worden derwijze georganiseerd dat het publiek kan gebruik maken van het Nederlands of het Frans naar keuze.

HOOFDSTUK II

De gemeentebesturen

Art. 6

In de gemeente Voeren worden tot de ambten van gemeentesecretaris en secretaris van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn alleen de kandidaten toegelaten die geslaagd zijn voor een speciaal taalexamen, georganiseerd door de vaste werkssecretaris.

Deze bepaling is niet toepasselijk op de bestaande individuele situaties op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet.

TITEL III

Onderwijs en culturele aangelegenheden

Art. 7

In het kanton Voeren zijn de talen van het onderwijs het Nederlands en het Frans.

Er bestaan in het kanton Nederlandstalige en Franstalige scholen.

§ 3. Les administrations et services rédigent en français ou en néerlandais, selon le choix exprimé par l'intéressé, les actes qui concernent les particuliers, ainsi que les certificats, déclarations et autorisations qui sont délivrés à ces derniers.

§ 4. Tout intéressé peut se faire délivrer gratuitement par le service qui a dressé un acte public, la traduction certifiée exacte de cet acte, soit en français, soit en néerlandais. Cette traduction vaut expédition ou copie conforme.

Art. 5

§ 1^{er}. Dans leurs services intérieurs, dans leurs rapports entre eux et avec les services dont l'activité s'étend à tout le pays, les administrations et services concernés utilisent :

a) pour les affaires introduites par un particulier, la langue dont celui-ci fait usage;

b) pour les affaires qui concernent un agent du service, la langue dans laquelle il a présenté son examen d'admission ou, à défaut, sa langue usuelle;

c) pour les autres affaires, les deux langues.

§ 2. Dans leurs rapports avec les services locaux et régionaux, les administrations et services concernés font usage de la langue de la région.

§ 3. Les administrations et services sont organisés de façon telle que le public puisse faire usage, selon son choix, du français ou du néerlandais.

CHAPITRE II

Des administrations communales

Art. 6

Dans la commune de Fourons, les fonctions de secrétaire communal et de secrétaire du centre public d'aide sociale ne sont accessibles qu'aux candidats ayant réussi un examen linguistique spécial organisé par le secrétaire permanent au recrutement.

Toutefois, cette disposition n'est pas applicable aux situations individuelles existant au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

TITRE III

De l'enseignement et des affaires culturelles

Art. 7

Dans le canton de Fourons, les langues de l'enseignement sont le néerlandais et le français.

Il existe dans le canton des écoles de langue néerlandaise et des écoles de langue française.

De Nederlandstalige scholen vallen onder de bevoegdheid van de minister van Nationale Opvoeding die de scholen van het Nederlandse taalgebied onder zijn bevoegdheid heeft; de Franstalige scholen vallen onder de bevoegdheid van de minister van Nationale Opvoeding die de scholen van het Franse taalgebied onder zijn bevoegdheid heeft.

Art. 8

§ 1. De gemeente Voeren is ertoe gehouden een Nederlandstalige en een Franstalige gemeentelijke kleuter- en lagere school op te richten en te onderhouden.

§ 2. Subsidies worden door de Staat toegekend zonder enige beperking wat betreft het aantal leerlingen aan de enige gemeenteschool van elk taalregime alsmede aan de vrije school welke haar vervangt.

§ 3. Het in artikel 4 van de wet van 29 mei 1959 bepaalde recht van de ouders moet worden geëerbiedigd.

Art. 9

In iedere onderwijsinstelling van het kanton wordt het onderricht van het Nederlands in de scholen van het Franse stelsel en het onderricht van het Frans in de scholen van het Nederlandse stelsel georganiseerd vanaf het derde jaar van het lager onderwijs naar rata van vier uren per week in de tweede graad en van acht uren per week in de derde en de vierde graad.

Art. 10

De Executieven van de Franse Gemeenschap en de Nederlandse Gemeenschap nemen alle maatregelen om initiatieven op het grondgebied van het kanton aan te wakkeren, tot stand te brengen, te steunen of te ontwikkelen.

TITEL IV

Verkiezingen

HOOFDSTUK I

Parlementsverkiezingen

Art. 11

De gemeente Voeren vormt een kieskanton dat tegelijkertijd afhangt van het administratief arrondissement Tongeren-Maaseik en van het administratief arrondissement Verviers.

Les écoles néerlandaises relèvent de la compétence du ministre de l'Education nationale qui a les écoles de la Région de langue néerlandaise dans ses attributions, les écoles françaises de la compétence du ministre de l'Education nationale qui a les écoles de la Région de langue française dans ses attributions.

Art. 8

§ 1^{er}. La commune de Fourons est tenue de créer et d'entretenir une école gardienne et primaire communale de langue française et une école gardienne et primaire communale de langue néerlandaise.

§ 2. Des subventions seront accordées par l'Etat sans restriction aucune quant au nombre d'élèves à l'école communale unique de chaque régime linguistique, ainsi qu'à l'école qui la remplace.

§ 3. Le droit des parents défini à l'article 4 de la loi du 29 mai 1959 doit être respecté.

Art. 9

Dans tout établissement scolaire situé dans le canton, l'enseignement du néerlandais pour les écoles du régime français, et du français pour les écoles du régime néerlandais, sera organisé à partir de la troisième année d'études primaires, à raison de deux heures par semaine au deuxième degré et de trois heures par semaine aux troisième et quatrième degrés.

Art. 10

Les Exécutifs de la Communauté française et de la Communauté néerlandaise prennent toutes mesures visant à susciter, créer, soutenir ou développer des initiatives sur le territoire du canton.

TITRE IV

Des élections

CHAPITRE I^{er}

Des élections législatives

Art. 11

La commune de Fourons constitue un canton électoral relevant à la fois de l'arrondissement administratif de Tongres-Maaseik et de l'arrondissement administratif de Verviers.

Voor elke verkiezing stemt de kiezer, volgens de beginselen bepaald in artikel 144 van het Kieswetboek, naar keuze :

a) hetzij voor een lijst of een kandidaat van een lijst voorgedragen, wat de Kamer van Volksvertegenwoordigers betreft, in het administratief arrondissement Tongeren-Maaseik en, wat de Senaat betreft, in de administratieve arrondissementen Tongeren-Maaseik en Hasselt;

b) hetzij voor een lijst of een kandidaat van een lijst voorgedragen in het administratief arrondissement Verviers.

Art. 12

§ 1. De indeling van de kiezers in afdelingen en het bepalen van de orde der afdelingen, bepaald door artikel 91 van het Kieswetboek, geschieden in het kanton door de minister van Binnenlandse Zaken op advies van de colleges van burgemeester en schepenen.

§ 2. De andere bevoegdheden door het Kieswetboek opgedragen aan de arrondissementscommissaris, inzonderheid wat betreft het opmaken en de herziening van de kieslijsten, de samenstelling van de kiescolleges, het oproepen van de kiezers en de beroepen, worden uitgeoefend door de minister van Binnenlandse Zaken.

Art. 13

De verrichtingen bedoeld in artikel 129 van het Kieswetboek, die de verkiezing voorafgaan, worden in het kanton uitgevoerd door een speciaal bureau, dat door een magistraat wordt voorgezeten, aangewezen door de minister van Binnenlandse Zaken op voorstel van de minister van Justitie. De voorzitter wordt bijgestaan door twee magistraten waarvan de ene wordt aangewezen door de voorzitter van de burgerlijke rechtbank van Verviers en de andere door de voorzitter van de burgerlijke rechtbank van Tongeren.

Het speciaal bureau is samengesteld, benevens de voorzitter en de twee magistraten bedoeld in voorgaand lid, uit vier bijzitters en vier plaatsvervangende bijzitters, telkens twee uit elke taalgroep. Deze bijzitters worden in gezamenlijk overleg aangewezen door de drie magistraten bedoeld in het eerste lid, onder de kiezers van het kanton. De jongste bijzitter is secretaris.

Dit speciaal bureau oefent eveneens in het kanton de bevoegdheden uit die door de artikelen 148, 149 en 151 van het Kieswetboek worden toegewezen aan het hoofdbureau.

De Koning kan aan het speciaal bureau andere bevoegdheden die door het Kieswetboek aan het hoofdbureau worden toegekend, toevertrouwen.

Pour chaque scrutin, l'électeur vote, selon les principes énoncés à l'article 144 du Code électoral, à son choix :

a) soit pour une liste ou un candidat d'une liste présentée, en ce qui concerne la Chambre des Représentants, dans l'arrondissement administratif de Tongres-Maaseik et, en ce qui concerne le Sénat, dans les arrondissements de Tongres-Maaseik et de Hasselt;

b) soit pour une liste ou un candidat d'une liste présentée dans l'arrondissement administratif de Verviers.

Art. 12

§ 1^{er}. La répartition des électeurs en sections et la détermination de l'ordre des sections, prévues par l'article 91 du Code électoral, sont effectuées, dans le canton, par le ministre de l'Intérieur, sur avis des collèges des bourgmestres et échevins.

§ 2. Les autres compétences attribuées par le Code électoral au commissaire d'arrondissement, notamment en ce qui concerne l'établissement et la révision des listes électorales, la composition des collèges électoraux, la convocation des électeurs et les recours, sont exercées par le ministre de l'Intérieur.

Art. 13

Les opérations préliminaires de l'élection visées à l'article 129 du Code électoral sont accomplies dans le canton par un bureau spécial présidé par un magistrat désigné par le ministre de l'Intérieur sur proposition du ministre de la Justice. Ce président est assisté de deux magistrats désignés, l'un par le président du tribunal civil de Verviers, l'autre par le président du tribunal civil de Tongres.

Le bureau spécial est composé, outre son président et les deux magistrats visés à l'alinéa précédent, de quatre assesseurs et de quatre assesseurs suppléants, chaque fois deux dans chaque groupe linguistique. Ces assesseurs sont désignés de commun accord par les trois magistrats visés à l'alinéa 1^{er}, parmi les électeurs du canton. Le bureau spécial est établi au chef-lieu du canton. L'assesseur le moins âgé assume les tâches de secrétariat.

Ce bureau spécial exerce également dans le canton les compétences dévolues au bureau principal par les articles 148, 149 et 151 du Code électoral.

Le Roi peut confier au bureau spécial d'autres compétences attribuées par le Code électoral au bureau principal.

Hij bepaalt ook de aanpassingen die onontbeerlijk zijn voor de toepassing van de bepalingen van het Kieswetboek die betrekking hebben op het stemmen in het leger en het stemmen per brief.

De voorzitter van het speciaal bureau verstuurt de stembiljetten en de model-tabellen zoals is voorgeschreven door artikel 129 van het Kieswetboek.

Art. 14

Na het definitief afsluiten van de kandidatenlijsten delen de voorzitter van het hoofdbureau van het arrondissement Tongeren-Maaseik voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de voorzitter van het hoofdbureau van het arrondissement Hasselt voor de Senaat, evenals de voorzitter van het hoofdbureau van het arrondissement Verviers, de lijsten van hun arrondissement mee aan de voorzitter van het speciaal bureau.

Deze laatste laat de stembiljetten drukken volgens nadere regels door de Koning te bepalen, met inachtneming van de principes bepaald in de artikelen 128 en 129 van het Kieswetboek. Ieder stembiljet vermeldt aan de ene zijde alle lijsten voorgedragen, wat de Kamer van Volksvertegenwoordigers betreft, in het arrondissement Tongeren-Maaseik en, wat de Senaat betreft, in de arrondissementen Tongeren-Maaseik en Hasselt; en aan de andere zijde alle lijsten voorgedragen in het arrondissement Verviers.

De Koning stelt alle bepalingen vast die de kiezers moeten inlichten, in overeenstemming met de keuze die hun door artikel 11, tweede lid, wordt gelaten.

Art. 15

De model-tabel bedoeld in de artikelen 129 en 161 van het Kieswetboek wordt opgemaakt door de voorzitter van het speciaal bureau, in gezamenlijk overleg met de twee magistraten die van dit bureau deel uitmaken, zodanig dat :

1) voor iedere lijst ingediend in een of ander arrondissement, het aantal lijststemmen en het aantal naamstemmen die iedere kandidaat behaald heeft, tot uiting komen;

2) het aantal blanco- of ongeldige stemmen kan verdeeld worden tussen de arrondissementen naar rata van het totaal der geldig uitgebrachte stemmen, enerzijds op de lijsten van kandidaten van het arrondissement Tongeren-Maaseik en van het arrondissement Hasselt en anderzijds op de lijsten van kandidaten van het arrondissement Verviers.

Art. 16

In afwijking van artikel 161 van het Kieswetboek worden twee duplicata van de model-tabellen

Il fixe en même temps les adaptations indispensables à l'application des dispositions du Code électoral relatives au vote à l'armée et au vote par correspondance.

Le président du bureau spécial transmet les bulletins de vote et les tableaux-types comme il est prescrit à l'article 129 du Code électoral.

Art. 14

Après la clôture définitive des listes de candidats, le président du bureau principal de l'arrondissement de Tongres-Maaseik pour la Chambre des Représentants et le président du bureau principal de Hasselt pour le Sénat, ainsi que le président du bureau principal de l'arrondissement de Verviers donnent connaissance des listes de leur arrondissement au président du bureau spécial.

Celui-ci fait imprimer les bulletins de vote selon des modalités à fixer par le Roi, en observant les principes contenus dans les articles 128 et 129 du Code électoral. Chaque bulletin de vote mentionne, d'un côté toutes les listes présentées en ce qui concerne la Chambre des Représentants dans l'arrondissement de Tongres-Maaseik et dans les arrondissements de Tongres-Maaseik et de Hasselt en ce qui concerne le Sénat, et de l'autre côté, toutes les listes présentées dans l'arrondissement de Verviers.

Le Roi fixe toutes les dispositions visant à l'information des électeurs, en conformité avec le choix qui leur est laissé à l'article 11, alinéa 2.

Art. 15

Le tableau modèle prévu aux articles 129 et 161 du Code électoral est établi par le président du bureau spécial, de commun accord avec les deux magistrats qui font partie de ce bureau, de façon telle que :

1) apparaissent pour chaque liste, déposée dans l'un ou l'autre arrondissement, le nombre de votes de liste et le nombre de votes nominaux obtenus par chaque candidat;

2) le nombre de bulletins blancs ou non valables puisse être réparti entre les arrondissements au pro rata du total des votes valables émis, d'une part sur les listes des candidats de l'arrondissement de Tongres-Maaseik et de l'arrondissement de Hasselt et d'autre part, sur les listes des candidats de l'arrondissement de Verviers.

Art. 16

Par dérogation à l'article 161 du Code électoral, on établit deux doubles des tableaux-types. Le président

opgemaakt. De voorzitter van het opnemingsbureau stuurt ze onder enveloppe naar de voorzitter van het hoofdbureau van ieder van de betrokken arrondissementen.

Art. 17

De verkiezingsdocumenten bedoeld in artikel 162 van het Kieswetboek worden door de voorzitter van het opnemingsbureau overgemaakt aan de voorzitter van het speciaal bureau, die ze binnen vijf dagen aan de griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of de Senaat overmaakt.

De documenten bedoeld in artikel 175 van het Kieswetboek en de niet-gebruikte biljetten worden overgemaakt aan de voorzitter van het speciaal bureau die er de inventaris van opmaakt.

Art. 18

Met het oog op de toepassing van de wettelijke bepalingen betreffende de zetelverdeling, worden de bewoners van het kanton geteld bij de bevolking van het arrondissement Tongeren-Maaseik of van het arrondissement Verviers in verhouding tot de stemmen uitgebracht in ieder arrondissement voor de kandidaten voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers bij de voorgaande verkiezingen.

Tot de inwerkingtreding van het voorgaande lid wordt bij het bevolkingscijfer van ieder van de twee bovenbedoelde arrondissementen de helft van het bevolkingscijfer van het kanton bijgeteld.

HOOFDSTUK II

Gemeenteraadsverkiezingen

Art. 19

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van deze wet blijven de wetten betreffende de gemeenteraadsverkiezingen toepasselijk op de gemeente Voeren.

§ 2. Ten aanzien van de gemeente Voeren worden de functies die door artikel 9 van de wetten betreffende de gemeenteraadsverkiezingen aan de vrederechter worden toegewezen, waargenomen door een magistraat aangewezen door de minister van Binnenlandse Zaken op voorstel van de minister van Justitie.

§ 3. De voorzitter van het hoofdbureau wordt door de in vorige paragraaf bedoelde magistraat benoemd onder de kiezers van de gemeente. De voorzitters van de afdelingsbureaus worden onder de kiezers benoemd door de voorzitter van het hoofdbureau.

du bureau de dépouillement les adresse, sous enveloppe, au président du bureau principal de chacun des arrondissements intéressés.

Art. 17

Les documents électoraux visés par l'article 162 du Code électoral sont transmis par le président du bureau de dépouillement au président du bureau spécial, qui les transmet dans les cinq jours au greffier de la Chambre des Représentants ou du Sénat.

Les documents visés par l'article 175 du Code électoral et les bulletins non utilisés sont transmis au président du bureau spécial qui en établit l'inventaire.

Art. 18

En vue de l'application des dispositions légales relatives à la répartition des sièges, les habitants du canton sont comptés parmi la population de l'arrondissement de Tongres-Maaseik ou de l'arrondissement de Verviers, proportionnellement aux suffrages exprimés pour les candidats de chaque arrondissement à la Chambre des Représentants aux élections précédentes.

Jusqu'à la mise en œuvre effective de l'alinéa précédent, on ajoutera au chiffre de la population de chacun des deux arrondissements susvisés la moitié du chiffre de la population du canton.

CHAPITRE II

Des élections communales

Art. 19

§ 1^{er}. Sous réserve des dispositions de la présente loi, la loi électorale communale reste applicable dans la commune de Fouron.

§ 2. A l'égard de la commune de Fouron, les fonctions dévolues au juge de paix par l'article 9 de la loi électorale communale sont assurées par un magistrat désigné par le ministre de l'Intérieur sur proposition du ministre de la Justice.

§ 3. Le président du bureau principal est nommé par le magistrat visé au paragraphe précédent parmi les électeurs de la commune. Les présidents des bureaux sectionnaires sont nommés, parmi ces électeurs, par le président du bureau principal.

§ 4. Het hoofdbureau moet paritair samengesteld zijn uit leden van de twee taalgroepen.

Art. 20

§ 1. Voor de toepassing op de gemeente Voeren van de artikelen 74, 75, 76 en 77 van de wetten betreffende de gemeenteraadsverkiezingen, dient men te lezen :

1) in artikel 74, eerste lid, in plaats van de woorden « griffier van de provinciale raad » : de woorden « minister van Binnenlandse Zaken »;

2) in artikel 76, vijfde en achtste lid, en in artikel 77, eerste lid, in plaats van het woord « gouverneur », de woorden « minister van Binnenlandse Zaken »;

3) in de artikelen 74 en 77, in plaats van de woorden « bestendige deputatie » : de woorden « verkiezingscommissie ».

§ 2. De hierboven bedoelde verkiezingscommissie is samengesteld uit een magistraat aangewezen door de minister van Binnenlandse Zaken op voorstel van de minister van Justitie en twee magistraten waarvan de ene aangewezen wordt door de voorzitter van de burgerlijke rechtbank van Tongeren en de andere door de voorzitter van de burgerlijke rechtbank van Verviers.

HOOFDSTUK III

Algemene bepaling

Art. 21

Onder voorbehoud van de bepalingen van deze wet wordt geen afbreuk gedaan aan wetten en reglementen betreffende de verkiezingen en in het bijzonder aan de bepalingen betreffende de straffen.

TITEL V

Justitie

HOOFDSTUK I

Territoriale bevoegdheid

Art. 22

De gemeente Voeren vormt een gerechtelijk kanton; de zetel van het gerecht is gevestigd te Sint-Martens-Voeren.

§ 4. Le bureau principal doit être composé paritairement de membres des deux groupes linguistiques.

Art. 20

§ 1^{er}. Pour l'application à la commune de Fourons des articles 74, 75, 76 et 77 de la loi électorale communale, il y a lieu de lire :

1) à l'article 74, alinéa 1^{er}, à la place des mots « greffier du conseil provincial », les mots « ministre de l'Intérieur »;

2) à l'article 76, alinéas 5 et 8, et à l'article 77, alinéa 1^{er}, à la place du mot « gouverneur », les mots « ministre de l'Intérieur »;

3) aux articles 74 et 77, à la place des mots « députation permanente », les mots « commission électorale ».

§ 2. La commission électorale visée ci-dessus est composée d'un magistrat désigné par le ministre de l'Intérieur sur proposition du ministre de la Justice et de deux magistrats désignés l'un par le président du tribunal civil de Tongres, l'autre par le président du tribunal civil de Verviers.

CHAPITRE III

Disposition générale

Art. 21

Sous réserve des dispositions de la présente loi, il n'est pas porté atteinte aux lois et règlements en matière électorale, et spécialement aux dispositions relatives aux pénalités.

TITRE V

De la justice

CHAPITRE I^{er}

De la compétence territoriale

Art. 22

La commune de Fourons forme un canton judiciaire dont le siège est établi à Fouron-Saint-Martin.

Art. 23

§ 1. De vrederechters, de griffiers-hoofden van de griffie en de leden van de griffie van de kantons Aubel en Tongeren hebben tegelijk rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk kanton Voeren.

§ 2. De politierechtbanken van Tongeren en Aubel hebben tegelijk rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk kanton Voeren.

§ 3. De arrondissementsrechtbanken, de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel met zetel respectievelijk te Tongeren en te Verviers, hebben tegelijk rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk kanton Voeren.

§ 4. De hoven van beroep die bevoegd zijn voor de gerechtelijke arrondissementen Tongeren en Verviers hebben tegelijk rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk kanton Voeren.

Hetzelfde geldt voor het hof van assisen en de krijgsraad.

Art. 24

Wat betreft de gemeentelijke lijsten voor de gezworenen van het hof van assisen worden door de burgemeester van de gemeente Voeren twee lijsten opgemaakt : de ene met de namen van de personen die voor het Nederlands opteren, de andere met de namen van de personen die voor het Frans opteren.

Te dien einde wordt iedere persoon waarvan de naam wordt uitgeloot door de burgemeester, ervan verwittigd dat hij beschikt over een termijn van acht dagen binnen de welke hij verplicht is zijn inschrijving op de ene of de andere lijst aan te vragen. Na deze termijn en indien de betrokkene deze inschrijving niet heeft gevraagd, gaat de burgemeester ambtshalve over tot inschrijving op de ene of de andere lijst, naargelang van de taal van de inschrijving van betrokkene in het bevolkingsregister.

De Koning bepaalt de vorm waarin de betrokkene moet worden verwittigd evenals de vorm waarin deze zijn inschrijving op de ene of de andere lijst moet aanvragen.

HOOFDSTUK II

Taalgebruik in het gerechtelijk kanton Voeren

Afdeling 1

Taalgebruik in burgerlijke zaken

Art. 25

Wanneer de territoriale bevoegdheid is bepaald door een plaats die in het kanton Voeren is gelegen,

Art. 23

§ 1^{er}. Les juges de paix, les greffiers chefs de greffe et les membres du greffe des cantons d'Aubel et de Tongres exercent simultanément leur juridiction sur le territoire du canton judiciaire de Fourons.

§ 2. Les tribunaux de police de Tongres et d'Aubel exercent simultanément leur juridiction du canton judiciaire de Fourons.

§ 3. Les tribunaux d'arrondissement, les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce dont le siège est établi respectivement à Tongres et à Verviers exercent simultanément leur juridiction sur le territoire du canton judiciaire de Fourons.

§ 4. Les cours d'appel compétentes pour les arrondissements judiciaires de Tongres et de Verviers exercent simultanément leur juridiction sur le territoire du canton judiciaire de Fourons.

Il en va de même de la cour d'assises et du conseil de guerre.

Art. 24

Pour l'établissement des listes communales de jurés de cours d'assises, le bourgmestre de Fourons dresse deux listes : l'une comprend les noms des personnes qui optent pour la langue française; l'autre comprend les noms des personnes qui optent pour la langue néerlandaise.

Pour ce faire, les bourgmestres informent chaque personne dont le nom a été tiré au sort qu'elle dispose d'un délai de huit jours, dans lequel elle doit obligatoirement requérir son inscription sur l'une ou l'autre liste. Passé ce délai, si l'intéressé n'a pas requis cette inscription, le bourgmestre procède d'office à l'inscription sur l'une ou l'autre liste, selon la langue de l'inscription de l'intéressé au registre de la population.

Le Roi détermine les formes dans lesquelles l'avertissement est donné aux intéressés ainsi que les formes dans lesquelles ils doivent requérir leur inscription sur l'une ou l'autre liste.

CHAPITRE II

De l'emploi des langues dans le canton judiciaire de Fourons

Section 1^{re}

Emploi des langues en matière civile

Art. 25

Lorsque la compétence territoriale est déterminée par un lieu situé dans le canton de Fourons, la

geschiedt de rechtspleging in het Nederlands of in het Frans naar keuze van de eiser of verzoeker.

Art. 26

§ 1. Indien de verweerder, vóór enig verweer of exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vordert dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet, gelast de rechter bij wie de zaak aanhangig is, en voor zover de voorwaarden van de volgende paragraaf vervuld zijn, de verwijzing van het dossier naar een gelijk gerecht van het andere taalstelsel met rechtsmacht over het grondgebied van het gerechtelijk kanton Voeren.

§ 2. De verwijzing wordt mondeling gevorderd door de verweerder, die in persoon verschijnt; die vordering wordt schriftelijk ingediend wanneer de verweerder bij een gemachtigde verschijnt. Het geschrift moet door de verweerder eigenhandig zijn gesteld en getekend; het blijft aan het vonnis gehecht.

§ 3. De rechter beslist terstond op de vordering tot verwijzing. Hij kan niet weigeren de vordering in te willigen, tenzij uit de elementen van de zaak blijkt dat de verweerder de voor het opmaken van de akte van rechtsingang gebruikte taal voldoende kent.

De beslissing van de rechter wordt met redenen omkleed. Zij is uitvoerbaar bij voorraad op de minuut en vóór registratie, zonder verdere rechtsplegingen of vormvereisten; de uitspraak van de beslissing, zelfs in afwezigheid van partijen, geldt als betekening.

§ 4. Indien er in een zelfde zaak verschillende verweerders zijn, kan de verwijzing niet worden gelast, tenzij zulks wordt gevraagd door de meerderheid van de verweerders en indien uit de elementen van de zaak niet blijkt dat deze de voor het opmaken van de akte van rechtsingang gebruikte taal voldoende kennen.

Bij staking van stemmen wijst de rechter zelf de taal aan waarin de rechtspleging wordt voortgezet, met inachtneming van de behoeften van de zaak. Hij gelast de verwijzing indien daartoe grond bestaat.

Art. 27

§ 1. Wanneer partijen, vóór enig verweer of exceptie, zelfs van onbevoegdheid, in onderlinge overstemming de verwijzing vragen, moet die door de rechter worden gelast.

§ 2. Iedere beslissing tot verwijzing verbindt de rechter naar wie de vordering is verwezen.

§ 3. Binnen acht dagen na de uitspraak van de beslissing stuurt de griffier het dossier van de rechtspleging aan de griffier van de rechter naar wie de zaak is verwezen.

procédure est faite en français ou en néerlandais, au choix du demandeur ou du requérant.

Art. 26

§ 1^{er}. Si le défendeur, avant toute défense et exception, même d'incompétence, demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue, le juge saisi ordonne, pour autant que les conditions prévues au paragraphe suivant soient remplies, le renvoi du dossier à la juridiction de même ordre de l'autre régime linguistique, dont la compétence s'étend au territoire de Fourons.

§ 2. La demande de renvoi est faite oralement par le défendeur comparaissant en personne; elle est introduite par écrit lorsque le défendeur comparaît par mandataire. L'écrit doit être tracé et signé par le défendeur lui-même; il reste annexé au jugement.

§ 3. Le juge statue sur-le-champ sur la demande de renvoi. Il ne peut refuser de faire droit à la demande que si les éléments de la cause établissent que le défendeur possède une connaissance suffisante de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance.

La décision du juge doit être motivée. Elle est exécutoire par provision sur minute et avant enregistrement sans autres procédures ni formalités; la prononciation de la décision, même en l'absence des parties, vaut signification.

§ 4. Lorsque, dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs, il ne peut être procédé au renvoi que si la majorité des défendeurs le demandent et pour autant que les éléments de la cause n'établissent pas que ceux-ci ont une connaissance suffisante de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance.

En cas de parité, le juge désigne lui-même la langue dans laquelle la procédure sera poursuivie, en tenant compte des besoins de la cause. Il ordonne le renvoi s'il y a lieu.

Art. 27

§ 1^{er}. Lorsque, avant toute défense et exception même d'incompétence, les parties demandent, de commun accord, le renvoi, le juge saisi doit l'ordonner.

§ 2. Toute décision de renvoi lie le juge auquel la demande est renvoyée.

§ 3. Dans les huit jours de la prononciation de la décision, le greffier adresse le dossier de la procédure au greffier du juge auquel la cause a été renvoyée.

Hij voegt bij dat dossier een afschrift van de beslissing tot verwijzing.

§ 4. De zaak wordt van ambtswege en zonder kosten geplaatst op de rol van de rechter naar wie de zaak is verwezen.

De beslissing tot verwijzing alsmede de processtukken van vóór die beslissing, worden vertaald. De kosten van vertaling worden als gerechtskosten begroot.

Op verzoek van de meest gerede partij roept de griffier bij gerechtsbrief partijen op om te verschijnen op de plaats, de dag en het uur van de rechtszitting waarop de zaak zal worden opgeroepen. Bij de oproeping van partijen wordt een afschrift gevoegd van de beslissing tot verwijzing, gesteld in de taal van het gerecht waarnaar de zaak is verwezen. De griffier geeft eveneens bericht aan de advocaten van partijen, bij gewone brief.

Art. 28

§ 1. De akten van een rechtspleging op eenzijdig verzoekschrift worden gesteld in de door de verzoeker gekozen taal.

Voor het opmaken van de processen-verbaal van de beraadslagingen van de familieraad wordt op uitdrukkelijk verzoek van de rechter, door de meerderheid van de familieraad beslist in welke taal die processen-verbaal worden gesteld. Daarin wordt van de beslissing melding gemaakt.

Is de gekozen taal niet die van de vrederechter die de familieraad heeft bijeengeroepen, dan wordt het dossier onmiddellijk overgezonden aan de vrederechter van het andere taalstelsel, die van dan af bevoegd is.

§ 2. Inzake gerechtelijk akkoord tot voorkoming van een faillissement, faillietverklaring of verzoek om opschorting van betalen, worden de berichten, de bijeenroepingen en de voorstellen waarvan de openbaarmaking door de wet is voorgeschreven, in de gemeente Voeren in het Nederlands en in het Frans gesteld.

Afdeling 2

Taalgebruik in strafzaken

Art. 29

De processen-verbaal betreffende de opsporing en de vaststelling van de op het grondgebied van het kanton gepleegde misdrijven, wanbedrijven en overtredingen worden in het Nederlands of in het Frans opgemaakt naargelang de betrokkene zich bij zijn verklaringen van de ene of de andere taal bedient en, zo er geen verklaringen zijn, in de taal van de verbalisant. De aangesprokene moet verzocht worden te zeggen in welke taal hij zijn verklaring wenst af te leggen.

Il y joint une copie de la décision de renvoi.

§ 4. La cause est inscrite d'office et sans frais au rôle du juge de renvoi.

La décision de renvoi ainsi que les actes de la procédure antérieure à cette décision font l'objet d'une traduction. Les frais de cette dernière entrent en taxe.

A la demande de la partie la plus diligente, les parties sont convoquées par le greffier, sous pli judiciaire, à comparaître aux lieu, jour et heure de l'audience à laquelle l'affaire sera appelée. Une copie de la décision de renvoi rédigée dans la langue de la juridiction de renvoi est jointe à cette convocation. Le greffier informe pareillement les avocats des parties par simple lettre missive.

Art. 28

§ 1^{er}. Les actes de la procédure sur requête unilatérale sont rédigés dans celle des langues qui est choisie par le requérant.

Pour la rédaction des procès-verbaux des délibérations des conseils de famille, la majorité du conseil de famille, à ce formellement invité par le juge, décide dans quelle langue ces procès-verbaux sont établis. Il est fait mention, dans ceux-ci, de la décision prise.

Dans le cas où la langue choisie ne serait pas celle du juge de paix qui a convoqué le conseil de famille, le dossier est transmis immédiatement au juge de paix de l'autre régime linguistique désormais compétent.

§ 2. En matière de concordat préventif à la faillite, de faillite ou de demande de sursis de paiement, les avis, les convocations et les propositions dont la publication est requise par la loi, sont faits dans la commune de Fourons en français et en néerlandais.

Section 2

Emploi des langues en matière répressive

Art. 29

Les procès-verbaux relatifs à la recherche et à la constatation de crimes, de délits et de contraventions commis sur le territoire du canton sont rédigés en français ou en néerlandais selon que celui qui en est l'objet fait usage de l'une ou de l'autre de ces langues pour ses déclarations et, à défaut de déclaration, dans la langue du verbalisant. La personne interpellée doit être invitée à dire dans quelle langue elle désire faire sa déclaration.

De processen-verbaal worden toegezonden aan de procureur des Konings bij wie de zaak aanhangig is. Is de zaak niet aanhangig bij de procureur des Konings, dan wordt het proces-verbaal toegezonden aan de procureur des Konings te Tongeren of te Verviers, naargelang voor het opmaken van het proces-verbaal gebruik gemaakt werd van het Nederlands of van het Frans.

Voor de daden van opsporing, gerechtelijk onderzoek en, in het algemeen, voor alle daden van vervolging bedienen de onderzoeksrechters, de jeugdrechters en de ambtenaren van het openbaar ministerie zich van de taal die in strafzaken moet worden gebruikt door de rechtbank waartoe zij behoren of waarbij zij zijn aangesteld.

Art. 30

In alle gevallen waarin de taal van de opsporing of de taal van het gerechtelijk onderzoek niet die is welke de verdachte, wonende in het kanton Voeren, wenst te gebruiken voor zijn eerste verklaringen, kan hij vorderen dat het dossier wordt overgezonden :

1) naar het bevoegde parket dat zich bedient van de taal die hij heeft gekozen, voor verdere rechtspleging, indien na het afsluiten van de opsporing het openbaar ministerie bij wie de zaak aanhangig is, niet beslist dat de zaak zonder gevolg wordt geklasseerd;

2) indien de zaak in onderzoek is, ten verzoeken van de magistraat van het openbaar ministerie, naar de bevoegde onderzoeksrechter die zich bedient van de taal die hij heeft gekozen.

Ingeval de verdachte de taal niet verstaat waarvan hij het gebruik bij de rechtspleging heeft gevraagd, wordt die omstandigheid vastgesteld in het proces-verbaal van de magistraat en de rechtspleging wordt voortgezet in de taal waarin zij werd aangevangen.

Art. 31

§ 1. Wanneer verscheidene verdachten in een zelfde zaak zijn betrokken, kan de meerderheid onder hen de verwijzing van het dossier vragen op de wijze bepaald in artikel 30. Bij staking van stemmen zal de verwijzing eventueel pas plaatshebben na de eerste verschijning voor de Kamer van de Raad die de verwijzing zal gelasten indien daartoe grond bestaat.

Deze procedure kan in een zelfde zaak slechts eenmaal worden toegepast.

§ 2. In geval van rechtstreekse dagvaarding of wanneer de verdachte vooraf nog niet werd gehoord, kan hij bij zijn eerste verschijning, vóór iedere exceptie of verweer, vorderen dat zijn dossier door de ambtenaar van het openbaar ministerie wordt over-

Les procès-verbaux sont transmis au procureur du Roi qui a été saisi de l'affaire. Si le procureur du Roi n'a pas été saisi, le procès-verbal est adressé au procureur du Roi de Tongres ou de Verviers, selon qu'il a été fait usage pour la rédaction du procès-verbal du néerlandais ou du français.

Pour les actes d'information, d'instruction et généralement pour tous les actes de poursuite, les juges d'instruction, les juges de la jeunesse et les officiers du ministère public font usage de la langue prévue en matière répressive pour le tribunal auquel ils appartiennent ou près lequel ils sont établis.

Art. 30

Dans tous les cas où la langue de l'information ou la langue de l'instruction n'est pas celle que l'inculpé, domicilié dans le canton de Fourons, entend utiliser pour ses premières déclarations, celui-ci peut requérir que le dossier soit transmis :

1) au parquet compétent, faisant usage de la langue qu'il a choisie, pour poursuites éventuelles si à la clôture de l'information, le ministère public saisi ne classe pas l'affaire sans suite;

2) si l'affaire est à l'instruction, à la diligence du magistrat du ministère public, au juge d'instruction compétent faisant usage de la langue qu'il a choisie.

Si l'inculpé ne comprend pas la langue dont il demande l'emploi pour la procédure, le fait est constaté au procès-verbal du magistrat et la procédure est poursuivie dans la langue dans laquelle elle a commencé.

Art. 31

§ 1^{er}. Lorsque plusieurs prévenus sont impliqués dans une même affaire, la majorité d'entre eux peut requérir le renvoi du dossier selon les modalités de l'article 30. En cas de parité, il n'y aura éventuellement lieu à transmission qu'après la première comparution en Chambre du Conseil qui ordonnera le renvoi s'il y a lieu.

Cette procédure ne peut être appliquée qu'une seule fois dans une même affaire.

§ 2. En cas de citation directe ou lorsque l'inculpé n'a fait l'objet d'aucune audition préalable, il peut, à l'occasion de sa première comparution, avant toute exception et toute défense, demander que le dossier soit transmis, à la diligence de l'officier du ministère

gezonden aan het overeenstemmend gerecht van het andere taalstelsel; hiervan wordt melding gemaakt op het zittingsblad.

Ingeval de verdachte de taal niet verstaat waarvan hij het gebruik bij de rechtspleging heeft gevraagd, wordt die omstandigheid vastgesteld in het zittingsblad en het geding wordt voortgezet in de staat waarin het zich laatstelijk bevond.

Art. 32

Voor de krijgsraad geschiedt de rechtspleging voor misdrijven die op het grondgebied van het kanton zijn gepleegd, in het Nederlands of in het Frans naar keuze van de verdachte. Van bij zijn eerste verhoor wordt de verdachte door de voorzitter van de rechterlijke commissie verzocht te verklaren in welke van beide talen hij de rechtspleging verlangt. In het proces-verbaal van het verhoor wordt hem akte gegeven van zijn antwoord, waarop niet kan worden teruggekomen.

Ingeval de verdachte de taal verstaat waarvan hij het gebruik bij de rechtspleging heeft gevraagd, wordt die omstandigheid vastgesteld in het proces-verbaal van het verhoor en de rechtspleging wordt voortgezet in de taal waarin zij werd aangevangen.

Art. 33

Wanneer verscheidene verdachten in een zelfde zaak zijn betrokken, is de taal van de rechtspleging die welke bij het gerechtelijk onderzoek of, bij gebreke daarvan, bij het vooronderzoek werd gebruikt.

Wanneer echter de verdachten vooraf nog niet werden gehoord, kunnen zij evenwel bij hun eerste verschijning, vóór iedere exceptie of verweer, vragen, wanneer zulks door de meerderheid onder hen wordt verlangd, dat het dossier door de ambtenaar van het openbaar ministerie wordt overgemaakt aan het overeenstemmende gerecht dat tot het andere taalstelsel behoort; hiervan wordt melding gemaakt in het zittingsblad.

Ingeval de meerderheid van de verdachten die de verwijzing vragen, de taal niet verstaan waarvan zij het gebruik bij de rechtspleging hebben gevraagd, wordt die omstandigheid vastgesteld in het zittingsblad en het geding wordt voortgezet in de staat waarin het zich laatstelijk bevond.

Bij staking van stemmen wijst het gerecht zelf bij een met redenen omklede beslissing de taal aan waarin de rechtspleging wordt voortgezet. Zij gelast de verwijzing indien daartoe grond bestaat.

Art. 34

De wet van 15 juni 1935 en de wijzigingen ervan op de datum van de inwerkingtreding van deze wet zijn

public, à la juridiction correspondante appartenant à l'autre régime linguistique et mention en est fait au plumitif.

Au cas où l'inculpé ne comprend pas la langue dont il demande l'emploi pour la procédure, le fait est constaté au plumitif d'audience et la procédure est continuée en son dernier état.

Art. 32

Devant le conseil de guerre, la procédure est faite, pour une infraction commise sur le territoire du canton, en français ou en néerlandais selon que l'inculpé a fait choix de l'une ou l'autre de ces deux langues. Dès son premier interrogatoire, l'inculpé est invité par le président de la commission judiciaire à déclarer dans laquelle de ces deux langues il veut que la procédure se fasse. Dans le procès-verbal de cet interrogatoire, il lui est donné acte de sa réponse, qui aura un caractère définitif.

Dans le cas où l'inculpé ne comprend pas la langue dont il demande l'emploi pour la procédure, le fait est constaté au procès-verbal de l'interrogatoire et la procédure est poursuivie dans la langue dans laquelle elle a commencé.

Art. 33

Lorsque plusieurs inculpés sont impliqués dans la même affaire, la langue de la procédure est déterminée d'après la langue de l'instruction ou, à défaut, de l'information.

Toutefois, lorsque les inculpés n'ont fait l'objet d'aucune audition préalable, ils peuvent, à l'occasion de leur première comparution, avant toute exception et toute défense, demander, lorsque telle est la volonté de la majorité d'entre eux, que le dossier soit transmis, à la diligence de l'officier du ministère public, à la juridiction correspondante appartenant à l'autre régime linguistique et mention en est faite au plumitif.

Au cas où la majorité des inculpés qui demande le renvoi ne comprend pas la langue dont cette majorité demande l'emploi pour la procédure, le fait est constaté au plumitif d'audience et la procédure est continuée en son dernier état.

En cas de parité, la juridiction saisie désigne elle-même, par décision motivée, la langue dans laquelle la procédure sera faite. Elle ordonne le renvoi s'il y a lieu.

Art. 34

La loi du 15 juin 1935 et les modifications qu'elle comporte à la date d'entrée en vigueur de la présente

toepasselijk op alle rechtsplegingen in de mate waarin hun bepalingen niet onverenigbaar zijn met de voorschriften van deze wet.

TITEL VI

Bijzondere bepalingen

HOOFDSTUK I

Fiscale bepalingen

Art. 35

In zijn betrekkingen met de fiscale besturen gebruikt de in Voeren wonende belastingplichtige, naar keuze, het Nederlands of het Frans. Deze keuze is onherroepelijk.

De keuze van de belastingplichtige verbindt het bestuur en bepaalt het regime dat toepasselijk is op de hierna volgende wijze.

Art. 36

Inzake inkomstenbelastingen hangt de belastingplichtige af van de regionale directie van Hasselt of van de regionale directie van Luik naargelang hij het Nederlands of het Frans kiest. Deze keuze is onherroepelijk.

In het ene en het andere geval wordt de belasting vastgesteld en geïnd door het dichtstbijgelegen controle- en ontvangstkantoor van de directe belastingen.

De Koning kan evenwel beslissen tot de oprichting van een tijdelijk controle- en ontvangstkantoor in de hoofdplaats van het kanton.

Art. 37

§ 1. Bij de inwerkingtreding van deze wet neemt de Koning alle maatregelen om het de belastingplichtige mogelijk te maken de taal te kiezen die hij wenst te gebruiken. Hij neemt de vereiste coördinatiemaatregelen met het oog op de samenwerking van de twee bevoegde directies evenals op het verhinderen van elke fraude.

§ 2. De inning van de andere taksen en belastingen die door het bestuur van de directe belastingen worden geheven, wordt door de Koning ingericht volgens de in de voorgaande artikels vermelde principes.

loi sont applicables à toutes les procédures dans la mesure où leurs dispositions ne sont pas incompatibles avec les prescriptions de la présente loi.

TITRE VI

Dispositions particulières

CHAPITRE I^{er}

Dispositions fiscales

Art. 35

Dans ses rapports avec les administrations fiscales, le contribuable domicilié à Fourons use, à son choix, de la langue française ou de la langue néerlandaise. Ce choix est irrévocable.

Le choix du contribuable s'impose à l'administration. Il détermine le régime applicable, selon les modalités ci-après.

Art. 36

En matière d'impôts sur le revenu, le contribuable dépend de la direction régionale de Liège ou de la direction régionale de Hasselt, selon qu'il choisit la langue française ou la langue néerlandaise. Ce choix est irrévocable.

Dans l'un et l'autre cas, l'impôt est établi et recouvré par le contrôle et la recette des contributions directes les plus proches des limites du canton.

Le Roi pourra toutefois décider l'établissement, au chef-lieu du canton, de deux bureaux temporaires de contrôle et de recette.

Art. 37

§ 1. Le Roi prend, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, toutes mesures destinées à permettre au contribuable de fixer le choix de la langue dont il veut user. Il arrête les mesures de coordination requises en vue d'assurer la collaboration entre les deux directions compétentes et d'éviter toute fraude.

§ 2. Le recouvrement des autres taxes et impôts perçus par l'administration des contributions directes est organisé par le Roi selon les principes énoncés par les articles précédents.

Art. 38

In het raam van de inrichting van het bestuur van het kadaster vormt de gemeente Voeren een district.

Met het oog op de eerbiediging van het bij artikel 35 vermelde principe, wordt het district onderworpen aan een controle die tot de bevoegdheid van de gewestelijke directie van het kadaster van Brabant behoort.

De Koning neemt de maatregelen met het oog op de samenwerking tussen de gewestelijke directie van het kadaster van Brabant en de diensten van het bestuur der directe belastingen die bevoegd zijn in het kanton.

Art. 39

Voor de vaststelling, de invordering en de controle van de belastingen en van de andere inkomsten die worden geïnd door de administratie van de belasting op de toegevoegde waarde en van de registratie en domeinen valt de belastingplichtige onder de bevoegdheid van het dichtstbijgelegen controle- of ontvangstkantoor dat gevestigd is in het Nederlandse of in het Franse taalgebied, naargelang hij het Nederlands of het Frans kiest. Deze keuze is onherroepelijk.

De Koning bepaalt de wijze waarop dit artikel wordt toegepast. Hij neemt de vereiste coördinatie-maatregelen om elke fraude te vermijden en om de samenwerking te verzekeren tussen de controle- of de ontvangstkantoren die bevoegd zijn voor Voeren.

Art. 40

De overschrijving van onroerende mutaties, de inschrijving van voorrechten, hypotheek, onderpanden of handelsfondsen en al de andere verrichtingen die tot de hypotheekbewaring behoren, geschieden, naargelang van de taal van de akte of van het document, op het kantoor van de hypotheekbewaring van het arrondissement Tongeren of op het kantoor van het arrondissement Verviers.

Binnen drie dagen na de vervulling van elke formaliteit wordt een afschrift van de op een der beide kantoren gedane geschriften aan het andere eveneens bevoegde kantoor overgezonden.

De Koning neemt alle maatregelen met het oog op het verhinderen van fraude en ter bescherming van de belangen van derden.

Art. 41

De op het grondgebied van het kanton Voeren gevestigde douanekantoren zijn afhankelijk van een

Art. 38

Dans le cadre de l'organisation de l'administration du cadastre, la commune de Fourons constitue un district.

En vue d'assurer le respect du principe énoncé à l'article 35, ce district est soumis à un contrôle relevant de la direction régionale du cadastre du Brabant.

Le Roi arrête les mesures destinées à assurer la collaboration entre la direction régionale du cadastre du Brabant et les services de l'administration des contributions directes dont la compétence territoriale s'étend au canton.

Art. 39

Pour l'établissement, le recouvrement et le contrôle des impôts et des autres produits perçus par l'administration de la taxe sur la valeur ajoutée, de l'enregistrement et des domaines, le contribuable dépend, selon qu'il choisit la langue française ou la langue néerlandaise, du bureau de contrôle ou de recette le plus proche des limites du canton, établi dans la région de langue française ou dans la région de langue néerlandaise. Ce choix est irrévocable.

Le Roi détermine les modalités d'application du présent article. Il arrête les mesures de coordination requises en vue d'éviter toute fraude et d'assurer la collaboration entre les bureaux de contrôle ou de recette compétents pour Fourons.

Art. 40

La transcription des mutations immobilières, l'inscription des privilèges, hypothèques, gages sur fonds de commerce et toutes autres opérations qui relèvent de la conservation des hypothèques sont accomplies, selon la langue de l'acte ou du document produit, soit au bureau de la conservation des hypothèques de l'arrondissement de Tongres, soit au bureau de la conservation des hypothèques de l'arrondissement de Verviers.

Dans les trois jours de la date de l'accomplissement de toute formalité, il sera transmis copie des écritures effectuées dans l'un des deux bureaux, au bureau concurremment compétent.

Le Roi prend toutes mesures en vue d'éviter les fraudes et d'assurer la protection de l'intérêt des tiers.

Art. 41

Les bureaux de douane établis sur le territoire du canton de Fourons dépendent d'un contrôle relevant

controle die tegelijkertijd tot de gewestelijke diensten van Hasselt en van Luik behoren. Deze controle vervult in het kanton alle functies die op dat vlak aan de besturen van douanen en accijnzen toegewezen zijn. Zij bestaat uit evenveel personeelsleden van de Nederlandse als van de Franse taalrol.

De Koning stelt de noodzakelijke nadere regels vast voor de toepassing van dit artikel, daarbij wakend voor de naleving van de in artikel 35 gestelde principes.

Art. 42

Met ingang van het eerste fiscaal dienstjaar dat volgt op de inwerkingtreding van deze wet, geschiedt de heffing en de invordering van de thans ten laste van de inwoners van het kanton geheven provinciebelastingen en opcentiemen op de onroerende voorheffing, ten gunste van de gemeente Voeren, door de personeelsleden van de besturen bedoeld bij de voorgaande artikelen.

HOOFDSTUK II

Militie en Rijkswacht

Afdeling 1

Inrichting van de militia

Art. 43

Binnen veertien dagen na de ontvangst van de betekening van hun inschrijving op de militielijsten moeten de ingeschrevenen van Voeren per aangezekende brief aan hun gemeentebestuur hun moedertaal doen kennen voor de toepassing van de militiewet. Bij ontstentenis van een antwoord zal deze toepassing geschieden in de taal waarin betrokkene ingeschreven is in het bevolkingsregister.

Met ingang van de betekening die hij van de beslissing van het college van burgemeester en schepenen ontvangt, beschikt de betrokkene over een termijn van één maand om beroep in te stellen bij de minister van Binnenlandse Zaken.

Na de ingeschrevene te hebben gehoord, neemt de minister akte van de keuze van de betrokkene. Indien deze laatste de hem toegezonden uitnodiging niet beantwoordt, bevestigt de minister de beslissing van het college van burgemeester en schepenen.

De burgemeester stuurt aan de minister van Binnenlandse Zaken de lijst van de ingeschrevenen die de Nederlandse taal kozen en de lijst van de ingeschrevenen die de Franse taal kozen.

à la fois des services régionaux de Liège et de ceux de Hasselt. Ce contrôle assume, dans le canton, l'ensemble des fonctions dévolues, à ce niveau, à l'administration des douanes et accises. Il est composé paritairement d'agents appartenant au rôle linguistique français et d'agents appartenant au rôle linguistique néerlandais.

Le Roi arrête les modalités nécessaires à la mise en œuvre du présent article, en veillant au respect des principes énoncés à l'article 35.

Art. 42

A partir du premier exercice fiscal suivant la mise en vigueur de la présente loi, la perception et le recouvrement des taxes provinciales et des centimes additionnels au précompte immobilier, actuellement établis à la charge des habitants du canton, seront assurés au profit de la commune de Fourons, par les agents des administrations visées aux articles précédents.

CHAPITRE II

De la milice et de la gendarmerie

Section 1^{re}

Organisation de la milice

Art. 43

Pour l'application des lois sur la milice, les inscrits de Fouron doivent, dans les quinze jours de la réception de la notification de leur inscription sur les listes de la milice, déclarer leur langue maternelle, par lettre recommandée adressée à leur administration communale. A défaut de réponse, cette application se fera dans la langue de l'inscription de l'intéressé au registre de la population.

A dater de la notification qui lui est faite de la décision du collège des bourgmestre et échevins, l'intéressé dispose d'un délai d'un mois pour introduire un recours devant le ministre de l'Intérieur.

Après avoir entendu l'inscrit, le ministre prend acte du choix opéré par l'intéressé. Si ce dernier ne répond pas à l'invitation qui lui est adressée, le ministre confirme la décision du collège des bourgmestre et échevins.

Le bourgmestre transmet au ministre de l'Intérieur la liste des inscrits ayant opté pour le régime français et la liste des inscrits ayant opté pour le régime néerlandais.

Art. 44

§ 1. Na onderzoek van de door het gemeentebestuur meegedeelde inlichtingen, stuurt de minister van Binnenlandse Zaken de lijst van de ingeschrevenen van het Nederlandse taalstelsel aan de provinciegouverneur van Limburg en de lijst van de ingeschrevenen van het Franse taalstelsel aan de provinciegouverneur van Luik.

§ 2. Naargelang van de gedane keuze worden, voor de toepassing van de militiewetten, de ingeschrevenen van Voeren beschouwd als behorende tot de provincie Limburg of tot de provincie Luik.

§ 3. Al de mededelingen van de provinciale overheden aan de ingeschrevenen en al de aanvragen van de ingeschrevenen aan de provinciale overheden gebeuren door bemiddeling van de minister van Binnenlandse Zaken.

§ 4. Overeenkomstig artikel 19 van de wet van 30 juli 1938 op het taalgebruik in het leger heeft de ingeschrevene, niettegenstaande de bij toepassing van de voorgaande artikelen door hem gedane keuze het recht, bij zijn oproeping bij het wervings- en selectiecentrum, zijn aanwijzing voor een garnizoen of een eenheid van een ander taalstelsel te vragen.

Art. 45

De minister van Binnenlandse Zaken beveelt de schrapping van al degenen die ten onrechte op de door het college van burgemeester en schepenen opgemaakte lijsten ingeschreven zijn en de inschrijving van hen die vergeten worden en die nog geen dienstweigeraar zijn.

Hij brengt de niet-ingeschrevenen over op een lijst van dienstweigeraars en weerspannigen en betekent hun deze maatregel.

Zo daartoe grond bestaat, wordt de dienstweigeraar op bevel van de minister van Binnenlandse Zaken naar het wervings- en selectiecentrum verwezen waar hij, voor de toepassing van de militiewetten, schriftelijk moet verklaren wat zijn moedertaal is.

Afdeling 2

Inrichting van de rijkswacht

Art. 46

De in het kanton Voeren geïnstalleerde rijkswachtbrigade bestaat uit evenveel rijkswachters die hun ingangsexamen in het Nederlands hebben afgelegd als rijkswachters die hun ingangsexamen in het Frans hebben afgelegd. De commandant van deze brigade moet geslaagd zijn voor het examen over de

Art. 44

§ 1^{er}. Après vérification des renseignements communiqués par l'administration communale, le ministre de l'Intérieur transmet au gouvernement provincial de Liège la liste des inscrits au régime français et au gouvernement provincial du Limbourg la liste des inscrits de régime néerlandais.

§ 2. Selon le choix effectué, les inscrits de Fourons sont réputés appartenir à la province de Liège ou à la province de Limbourg pour l'application des lois sur la milice.

§ 3. Toutes les communications des autorités provinciales aux inscrits et toutes les demandes des inscrits aux autorités provinciales se font par l'entremise du ministre de l'Intérieur.

§ 4. Conformément à l'article 19 de la loi du 30 juillet 1938 sur l'emploi des langues à l'armée, l'inscrit, nonobstant le choix qu'il a opéré en application du présent statut, a le droit, à l'occasion de son appel au centre de recrutement et de sélection, de demander sa désignation pour une garnison ou pour une unité d'un autre régime linguistique.

Art. 45

Le ministre de l'Intérieur ordonne la radiation de ceux qui ont été indûment inscrits sur les listes arrêtées par le collège des bourgmestre et échevins et l'inscription des omis qui ne sont pas encore réfractaires.

Il porte le nom inscrit sur un registre des réfractaires et des insoumis et lui notifie cette mesure.

S'il échet, le réfractaire est déféré par ordre du ministre de l'Intérieur au centre de recrutement et de sélection, où il doit déclarer par écrit sa langue maternelle pour l'application des lois sur la milice.

Section 2

Organisation de la gendarmerie

Art. 46

La brigade de gendarmerie installée dans le canton de Fourons est composée, en nombre égal, de gendarmes ayant réussi l'examen d'admission à la gendarmerie en français et de gendarmes ayant réussi cet examen en néerlandais. Le commandant de cette brigade doit avoir réussi l'examen portant sur la

kennis van het Nederlands en van het Frans. De leden en de commandant van de brigade worden aangewezen door de commandant van de rijkswacht.

Voor de uitoefening van het hiërarchisch gezag valt de brigade van het kanton onder de bevoegdheid van de commandant-generaal van de rijkswacht.

HOOFDSTUK III

Erediensten

Art. 47

De bevoegdheden en de verplichtingen die inzake eredienst door de wetten aan de provinciale overheden worden toegewezen, horen toe aan de minister van Binnenlandse Zaken.

HOOFDSTUK IV

Slotbepalingen

Art. 48

De Koning kan bij in Ministerraad overlegde besluiten :

1) de tekst van de wetten die door deze wet stilzwijgend worden gewijzigd in overeenstemming brengen met deze wet;

2) de tekst van de wetten in overeenstemming brengen met de terminologie van deze wet.

Deze koninklijke besluiten zullen bij de wet worden bekrachtigd. Het ontwerp van de bekrachtigingswet zal worden ingediend binnen twee maanden na de bekendmaking van het koninklijk besluit.

connaissance effective du français et du néerlandais. Les membres de la brigade et le commandant de celle-ci sont désignés par le commandant de la gendarmerie.

La brigade du canton relève, pour l'exercice du pouvoir hiérarchique, du commandant général de la gendarmerie.

CHAPITRE III

Des cultes

Art. 47

En matière de culte, les compétences et les obligations conférées par les lois aux autorités provinciales incombent au ministre de l'Intérieur.

CHAPITRE IV

Dispositions finales

Art. 48

Le Roi peut, par arrêtés délibérés en Conseil des ministres :

1) mettre le texte des lois qui sont modifiées implicitement par la présente loi en concordance avec celle-ci;

2) mettre le texte des lois en concordance avec la terminologie de la présente loi.

Ces arrêtés royaux seront ratifiés par la loi. Le projet de loi de ratification sera déposé dans les deux mois de la publication de l'arrêté royal.

A. SPAAK
G. CLERFAYT
A. LAGASSE